

El mito de Poulidor como *eterno segundo* y su reflejo lingüístico en francés y en español

Javier HERRÁEZ PINDADO
Universidad Politécnica de Madrid

En varias épocas del ciclismo ha habido corredores que han provocado controversia entre los aficionados. El público se divide entre partidarios y detractores de un determinado ciclista. Así, en los años cincuenta había *bobétistes* y *antibobétistes* (partidarios y detractores de Louison Bobet). En otras ocasiones la afición se reparte entre los seguidores de un corredor y los de su rival. En los años cuarenta y primeros cincuenta había *coppistes* y *bartalistas* (admiradores de Coppi o Bartali) y en los setenta la división se produce entre *ocaniens* y *merckxistes* (Luis Ocaña contra Eddy Merckx).

Pero la rivalidad que más enfrentamientos ha provocado entre los aficionados se produce en los años sesenta: Jacques Anquetil contra Raymond Poulidor. Francia se divide entre *anquetilistes* y *poulidoristes*. Los segundos son mucho más numerosos: admiran al corredor entregado, generoso y desventurado, en detrimento del gran campeón, siempre ganador, pero demasiado calculador. El ambicioso normando representa el lado moderno, progresista y urbano frente a su modesto y generoso rival, que simboliza la humildad, los valores tradicionales del campo, la Francia profunda.

La batalla en la carretera la ganó casi siempre Anquetil, pero la de los corazones de los aficionados la ganó Poulidor de manera abrumadora, como queda reflejado en la lengua. Es verdad que se hablaba de *anquetilisme* y de *poulidorisme*, pero la pasión por Poupou (seudónimo con el que se le conocía) fue tan grande que se creó incluso el término *poulidorite*, enfermedad caracterizada por la pasión exacerbada hacia este corredor.

Con el paso del tiempo, este corredor va a encarnar el mito del “eterno segundo”. Esta imagen no se corresponde con la realidad objetiva. De hecho consiguió muchas victorias importantes, entre ellas la Vuelta a España. El escritor Christian Laborde se indigna por esta imagen, que califica de *faribole*:

Raymond Poulidor qui, dans le coeur des Français, n'a jamais été remplacé, serait selon les experts et les cyclistologues, « l'éternel second ». Cette faribole a le don de me mettre en colère, mille millions de mille sabords, et mon visage s'empourpre comme celui du capitaine Haddock. Eternel second: mais il s'est souvent classé troisième, Raymond! Eternel second: mais il a souvent fini premier Raymond, notamment lors du Tour d'Espagne et de Milan-San Remo! Et sur le Tour, le plus grand nombre de podiums - 8 très exactement! -, c'est Raymond¹.

Evidentemente, Christian Laborde tiene razón. Si se analiza su palmarés con objetividad no se le podría considerar prototipo del segundo clasificado (ha sido Campeón de Francia, vencedor de la Vuelta a España, Milán-San Remo, Criterium Nacional, París-Niza, Flecha Valona, Dauphiné Libérée, Midi Libre, Gran Premio de las

¹ <http://surlering.com/article.php/id/4680>

Naciones, etc.). Sin embargo la leyenda no es exactamente una *faribole*, se trata más bien de una simplificación, que viene dada por la extraordinaria repercusión del *Tour*, que eclipsa a todas las demás carreras: son precisamente estos ocho podios del *Tour* sin llegar a ganarlo, el no haber llevado ni una sola vez el maillot amarillo y la extraordinaria mala suerte que le acompañó en los momentos decisivos lo que forjó su leyenda de eterno segundón. Este fenómeno de la simplificación sucede con la mayor parte de las imágenes y de las metáforas que se extienden de un campo de especialidad a la lengua común o viceversa (Kleiber, 1990).

La identificación de este ciclista con el segundo puesto en la mente de los aficionados llega a ser tan grande que la palabra *Poulidor* pasa a ser sinónima de segundo clasificado. Si un corredor encadena varios segundos puestos consecutivos, es inevitable que los periodistas busquen la comparación con él (frecuentemente en contraposición con su gran rival, casi siempre ganador, Jacques Anquetil). Así en los años 90 encontramos ejemplos como los siguientes: “*Chiappucci a été pour Indurain ce que Poulidor représentait pour Anquetil: l'éternel rival*”².

En ocasiones, la comparación se matiza y se diversifica:

Il restait donc au grand Miguel à confirmer sa réputation d'Anquetil du Tour et de Poulidor des étapes. Deuxième à Liège, deuxième à La Plagne, deuxième à l'Alpe, et premier au général³.

Actualmente se sigue utilizando a Poulidor para ejemplificar el eterno segundo, como vemos en esta cita reciente: “*Jan Ullrich, le 'Poulidor' allemand*”⁴.

Esta comparación no se va a limitar al ciclismo, sino que se va a extender a otros deportes. Abundan las apelaciones como *le Poulidor de la neige* para un esquiador, *le Poulidor du volant* para un corredor de Fórmula 1, etc. Hemos podido recoger cientos de ejemplos en Internet⁵:

Le Poulidor du football français, le Poulidor du handball, le Poulidor du volley, Poulidor du hockey, Poulidor du rugby, le Poulidor de la natation australienne, le Poulidor des tremplins, le Poulidor de la descente, Poulidor de la boxe, le poulidor du tennis, Poulidor du golf, le Poulidor du lancer du poids, le Poulidor des échecs, Poulidor de la pétanque, le poulidor de la Moto GP, Poulidor de la Formule 1, Poulidor des rallyes, le Poulidor de la voile, la Poulidor de la planche à voile, le Poulidor de la planche à roues, le Poulidor de la catégorie, les Poulidor de la discipline, le Poulidor de la course, le Poulidor de la Coupe, Poulidor des Mondiaux, le Poulidor des entraîneurs italiens, etc.

Podemos encontrar también la palabra *poulidor* como adjetivo: “*L'écurie poulidor, l'équipe 'Poulidor' de cette compétition, ton poulidor d'entraîneur*”.

Se forman incluso derivados de este nombre. Albert Doillon (1992) ha recogido la expresión *poulidorettes*, aplicada a un equipo de piragüistas húngaras que se

² *Vélo Magazine*, nº 328, febrero 1997, p. 38

³ *L'Équipe*, 13.07.95, p. 4

⁴ http://www.lequipe.fr/Cyclisme/2608_cr_zurich.html

⁵ En este artículo, ofrecemos la página Web de las citas de cierta longitud. En el caso de palabras o locuciones cortas no damos todas las páginas porque sería demasiado farragoso; con cualquier buscador de Internet se pueden encontrar estos ejemplos y muchísimos más.

quedaban siempre a las puertas de la victoria, sin llegar a conseguirla. En expresión más osada, en una página de una asociación estudiantil belga se emplea el prefijo *demi-*, de modo que *demi-Poulidor* sería sinónimo de “cuarto clasificado”: “*Il va recevoir en pleine poire son statut de « quatrième » ! Il est même pas sur le podium ! Le demi-Poulidor de la succession » !*⁶

Incluso algún periodista atrevido inventa el verbo *poulidorer*:

Zabel poulidore au soleil : Du verbe poulidorer: arriver 2ème. Erik Zabel, qui aimerait bien revenir aux premiers rôles, a une nouvelle fois dû se contenter de la deuxième place devant l'Espagnol Pedro Horrillo. Cette cinquième 2e place depuis le début de la Vuelta ...⁷

La identificación de la palabra *Poulidor* con el segundo clasificado va a traspasar el ámbito deportivo para llegar a la lengua general. El mismo ciclista lemosín lo dice:

Dans l'actualité politique ou autre, on parle toujours de "Poulidor" pour parler du deuxième. Des parents viennent me voir pour me dire que leur fils a été baptisé Poulidor à l'école car il est toujours deuxième.⁸

En el ámbito político hemos encontrado en diferentes épocas comparaciones referidas a François Mitterrand, Jacques Chirac o Jean-Pierre Raffarin. Añadimos a continuación otros ejemplos políticos tomados de Internet:

Le Poulidor de la politique, le Poulidor de la politique française, Poulidor de la politique suisse, Poulidor de la politique israélienne, le Poulidor de la vie politique libanaise, Poulidor du mouvement d'extrême-droite.

Numerosos ejemplos se pueden encontrar en los campos de la música (*le Poulidor de la musique, Poulidor du rap, Poulidor du Folk, le Poulidor de la batterie, Poulidor de la chanson française, Poulidor de la contrebasse, Poulidor de la Symphonie, Poulidor de la scène belge*), de otras artes (*Poulidor des écrans, Poulidor du cinéma, Poulidor du neuvième art, Poulidor de la peinture, Poulidor des lettres, le Poulidor de la Préface*) y otros muy variados, algunos de difícil interpretación a primera vista (*véritables Poulidor de la tartufferie continentale, la Francophonie ne doit pas être le Poulidor de la mondialisation, Poulidor de la vie, Poulidor du quotidien, le poulidor de la drague, poulidor des cons*).

Como prueba de la vigencia de esta identificación *Poulidor = éternel second* entre los más jóvenes añadimos estas citas de videojuegos y sitios de Internet (*le Poulidor d'Internet, le Poulidor du site, le Poulidor d'Animefight, le Poulidor d'Ublog, le Poulidor d'Animal Crossing, le Poulidor d'UW, le Poulidor d'INpact, le Poulidor de la ClipBox, le Poulidor du mp3*, etc.) o esta frase en un forum sobre videojuegos: “*Pour une fois c'est pas moi le Poulidor*”.⁹

⁶ http://www.ordredutore.net/files/Manu_welcome.doc

⁷ <http://194.6.181.164/tsr/index.html?siteSect=800001&sid=5221121>

⁸ *Vélo Magazine*, nº 323, agosto 1996, p. 56

⁹ <http://forum.webgege.net/index.php?showtopic=620&view=getlastpost>

Los derivados *poulidorisme*, *poulidoriste*, *poulidorien* también se emplean, aunque con menor frecuencia que el nombre propio, tanto en ciclismo como en otros deportes o en la lengua general, como vemos en estas citas (dos de ciclismo, una de patinaje, dos de fútbol y una de economía):

Le champion incontesté du poulidorisme contemporain (Erik Zabel).¹⁰

Habitué au rôle de dauphin, l'Allemand Jan Ullrich (Telekom) aurait-il été victime d'une malédiction poulidoriste ?¹¹

Le directeur des équipes de France ajoutait que la FFSG devrait étudier les causes du « poulidorisme » de Surya.¹²

Son petit club poulidorien ne sera jamais aimé.¹³

Frustration accentuée par une image 'poulidorienne' qui lui colle à la peau tant ses secondes places et autres places d'honneur au championnat ont été nombreuses durant ses dernières années.¹⁴

Bonne performance "poulidorienne" de la France: Les ventes d'armes à l'Irak de 1973 à 2002: USSR 17 503, 50.78% ; France 5,221, 15.15%.¹⁵

Hay quien ve en Poulidor una representación del carácter francés. “*Quel pays de Poulidors*”, se puede leer en una página Web¹⁶, tras el fracaso de París a la hora de organizar los Juegos Olímpicos de 2012. Sobre el mismo tema encontramos la siguiente cita, que habla de *la France poulidoriste*:

La France poulidoriste a gardé de tout temps une préférence pour les perdants et les battus et n'a jamais compris ou pas souvent la culture de la "gagne" qui boostent ses adversaires.¹⁷

Tras las victorias de la selección francesa de fútbol, parece que puede cambiar esta imagen del deporte francés, como vemos en esta cita que anuncia “*la fin du poulidorisme*”:

Oui mais voilà, l'époque se prête-t-elle encore aux valeurs de "l'éternel second" ? Dans cette période d'euphorie pro-Bleus, quelques sociologues avisés annoncent sans rire la "fin du poulidorisme", vertu très franchouillarde qui, à les en croire, "a bloqué" des générations de sportifs incapables de devenir des gagners. Zidane et les siens sont passés par là et les lois du "gagne-petit" jadis honorées par la famille du vélo, occupent désormais la voiture balai¹⁸

¹⁰ http://www.velochronique.com/chroniques/article.php?id_article=373

¹¹ <http://www.velo101.com/actualite/default.asp?Page=305&Section=Elites1>

¹² <http://www.humanite.fr/journal/1995-03-13/1995-03-13-720549>

¹³ <http://olweb.fr/forum/viewtopic.php?p=877439&sid=6d7e59f925ba768d4159425425e0b52d>

¹⁴ <http://olweb.fr/forum/viewtopic.php?p=143371&sid=c914e245eb03c1cd1c96498a4d5e9418>

¹⁵ <http://forums.lemonde.fr/perl/showthreaded.pl?Cat=&Board=guerre&Number=1165744&page=10&view=collapsed&sb=5>

¹⁶ <http://blogfrommars.canalblog.com/archives/2005/07/12/index.html>

¹⁷ <http://www.hexali.fr/index.php?showtopic=15895>

¹⁸ <http://www.humanite.presse.fr/journal/2000-07-12/2000-07-12-228398>

El poulidorismo no se limita al campo deportivo:

Le pays souffre d'un complexe poulidorien¹⁹
Seriez-vous aussi des jaloux notoires en tant qu'adorateurs de la cause Poulidorienne (un mal français incurable)²⁰

En un *blog* político podemos leer esto sobre un candidato, que despierta simpatías por haber perdido:

En s'appuyant en plus sur la "Poulidorite", maladie génétique française, donnant toujours un capital de sympathie supérieur aux vaincus, Yoyo va grimper dans les sondages. Le maillot jaune ne vous vaut que des ennuis et peu d'admiration alors qu'une belle défaite vous met au niveau du commun des mortels. Et ça c'est bon pour Yoyo.²¹

En el *blog* de Alain Juppé encontramos otra versión del *poulidorismo*:

La fracture entre les français et l'Entreprise est surtout dûe, je pense, à un « poulidorisme » ancré, mâtiné d'un gros zeste de « cégétisme » depuis des décennies, le tout conduisant à un défaitisme malheureusement alimenté par les innombrables exemples d'élites qui, justement, ne montrent pas toujours l'exemple²².

Concluimos la parte referida al francés con dos canciones. La primera es de Kent, lleva el título de *60 millions de Poulidor* e ilustra muy bien la identificación de la gente con Poulidor y con lo que representa:

Soixante millions de Poulidor,
La passion, le cœur en or
Mais ils roulent derrière,
Souvent derrière.

Soixante millions de Poulidor,
On les aime, on les adore,
Même s'ils roulent derrière,
Souvent derrière

Un pays entier sort dehors
Qui se reconnaît dans leur sort.
Tendresse et tendresse, réconfort,
Du baume au cœur pour soixante millions de Poulidor.

Partisans du bel effort,
Des champions pas des matamores,
Mais ils roulent derrière,
Souvent derrière.

¹⁹ www.lemonde.fr/article/0,5987,3271--271444-,00.html

²⁰ http://forums.voila.fr/read_message.php?idmessage=676796&idsection=865

²¹ <http://darmian.over-blog.com/archive-11-04-2005.html>

²² <http://www.al1jup.com/viewReac.php?id=172>

Toujours partants, donnent le meilleur,
Toujours contents, toujours d'accord
Même s'ils roulent derrière,
Souvent derrière.

La vie est sévère pour les moins forts,
Mais elle les console franco de port
En montrant les lanternes rouges qui rament à mort,
Accaparés par leurs dérailleurs,
En montrant aussi dans sa tour d'ivoire
Le désespoir d'Anquetil si seul tandis que rigolent
Soixante millions de Poulidor.

La segunda canción es de Stéphane Ternoise, que se autodefine como autor de chansons en una página de Internet²³. Su título es Son Poulidor:

C'est une femme qui s'proclame
100% libérée
J'aim'rais bien pouvoir m'en passer
Dans l'miroir j'ai l'impression d'voir son jouet

Elle dit qu'elle m'adore
Mais j'suis son Poulidor
C'est pas avec moi qu'elle dort
Elle a un mari
Et moi les mardis samedis

Elle dit ne t'inquiète pas
Au fond je n'aime que toi
Mais son mari fait des affaires
Elle peut pas s'en défaire d'sa vie d'milliardaire

Elle dit qu'elle m'adore
Mais j'suis son Poulidor
C'est pas avec moi qu'elle dort
Elle a un mari
Et moi les mardis samedis

Además de superar las fronteras deportivas, el término *Poulidor* traspasa también las fronteras lingüísticas para pasar a otros idiomas. En español, la comparación de ciclistas actuales con Poulidor es frecuente, como vemos en estas citas, referidas sobre todo al corredor alemán Jan Ullrich:

A Ullrich le tendrían que dar el título de Poulidor del siglo XXI.²⁴

Ullrich salió otra vez vencido, en plan Poulidor, pero su actitud fue irreprochable.²⁵

Quien parece definitivamente apuntado al "poulidorismo" es el alemán Ullrich²⁶

²³ <http://www.auteurdechansons.net/sonpoulidor.html>

²⁴ <http://debatelia.com/index.php?showtopic=36261>

²⁵ http://www.eurosport.es/home/pages/v4/l6/s18/e6083/sport_lng6_spo18_evt6083_sto616039.shtml

Empezaba a sentirme como el Poulidor del sprint, ha explicado un Zabel harto de tantos segundos y terceros puestos en el Tour.²⁷

En otros deportes también es frecuente la comparación con Poulidor en español, como vemos en estos ejemplos de Internet:

Poulidor del atletismo, Poulidor del salto de longitud, el eterno Poulidor en el tartán, el “Poulidor” de la nieve, Poulidor de las piscinas, Poulidor del agua, el “Poulidor” de los 400 estilos, el Poulidor de la Categoría, Poulidor de la modalidad, Poulidor del torneo, Poulidor del campeonato, Poulidor del fútbol francés, Poulidor del fútbol español, Poulidor de la Champions, Poulidor del ciclocross, Poulidor del motor, Poulidor del motociclismo, Poulidor del Dakar, Poulidor del remo, Poulidor de la vela, Poulidor del ajedrez, Poulidor del billar, Poulidor de los bolos.

En un artículo de tenis, después de enumerar las cualidades y los triunfos de Roger Federer, concluye el articulista con las palabras que se pueden leer aquí:

Demasiado bueno para el resto. Si no se aburre y se despista en sus deberes tenísticos, los otros cracks sufrirán el peor síndrome del deporte, el del segundón. Vaya, Federer puede sembrar el tenis de discípulos del ciclista Poulidor²⁸.

A los protagonistas no parece molestarles en demasía esta comparación, como vemos con Arcarons o Ullrich:

Arcarons, segundo en el Dakar cuatro veces: «Me pueden llamar Poulidor, no creo que me perjudique»²⁹.

Lleva cinco segundos puestos en la general del Tour de Francia. ¿Se siente el nuevo Poulidor? ¿Le molesta que le comparen con ‘Poupou’? - No me molesta que la gente me compare con Poulidor porque fue un corredor excepcional y muy buena persona³⁰.

Al igual que en francés, en español también la comparación salta a campos no deportivos, como vemos en estos ejemplos políticos:

Jacques Chirac, obsesionado por el temor a quedar para siempre como el Poulidor de la política francesa³¹.

Poulidor aún puede ganar el Tour de Francia³². (Chirac es favorito para ganar las elecciones presidenciales de 1995)

Podemos citar igualmente ejemplos más recientes:

²⁶ <http://www.estrelladigital.es/articulo.asp?sec=opi&fech=18/07/2005&name=candau>

²⁷ http://www.lavanguardia.es/cgi-bin/notilvd_print.pl?noticia=zabel230700&seccion=temas

²⁸ http://www.mundoatleti.com/publica/Publica?id_pagina=780&id_formato=114&array_par=COMPID&array_val=186618458

²⁹ <http://www.elmundo-eldia.com/2002/01/21/deporte/1011571533.html>

³⁰ http://ciclismototal.net/noticias/internacionales/Ullrich_entrevista.htm

³¹ *El País*, 7.05.1995, p. 4

³² *El País domingo*, 12.03.1995, p. 5.

La investidura sucesoria de Rajoy -un esforzado Poulidor del ciclismo político recompensado ahora con el maillot amarillo-.³³

Durán i Lleida, el Poulidor del nacionalismo catalán.³⁴

PSC, demasiados años haciendo de Poulidor en la política catalana.³⁵

Poulidor de los gobiernos de Aznar.³⁶

En el campo literario encontramos casos como estos:

Como si de un "Poulidor" literario se tratara, un año después volvió a ser finalista del Premio Nacional de Literatura³⁷.

El editor es feliz con sus escritores estilo Poulidor, no ganan la carrera pero tienen un privilegiado segundo lugar³⁸.

Creo que tendré que comprarme un libro de autoayuda "Como superar el síndrome Poulidor"³⁹.

Podemos citar ejemplos en ámbitos muy diversos como *Poulidor del hilo*, *Poulidor del amor*, *El Poulidor de los Oscars*, *Poulidor de la vida*.

Como testimonio de que las generaciones más jóvenes también usan esta comparación, proponemos estos ejemplos de un *chat* sobre videojuegos por Internet y de un grupo musical, respectivamente:

Estamos hechos unos poulidores⁴⁰.

"Somos los patitos feos del pop murciano. Yo propuse cambiar el nombre [del grupo] por el de Poulidor, pero éstos no me lo aceptaron", añade el cáustico guitarrista de Numb⁴¹.

Otra página sobre videojuegos nos aporta una variante interesante en cuanto al referente ciclista en España. En este caso, el papel de antagonista de Poulidor no lo representa Anquetil sino Indurain, corredor, por otra parte, de características muy parecidas a las del ciclista normando, lo cual permite que la comparación conserve todo su valor.

³³ http://www.elpais.es/articuloCompleto/elpepiesp/20030903elpepinac_9/Tes/El%20experimento

³⁴ http://www.buscavoz.com/especiales/2004/generales04/imprimir_noticia.jsp?CAT=103&TEXTO=100000044641

³⁵ http://www.upo.es/general/conocer_upo/rep_personal/c_sindicales/ccoo/docu/gaceta_191103.pdf

³⁶ http://www.lavanguardia.es/public/web/titc_3058031154.html

³⁷ http://www.ojanguren.com/libromes/libromes_2.html

³⁸ *El País domingo*, 9.06.1996, p. 16.

³⁹ <http://www.babellibros.com/foro/read.php?f=4&t=3&a=1>

⁴⁰ http://www.abandonscouts.dantoine.org/editor/forum_viewtopic.php?17.2534

⁴¹ http://www.murciarock.com/250403_1entrevista.htm

En realidad, fuimos segundos de las tres últimas sesiones... Somos los Raymond Poulidor del juego Frcd..., pero esperamos convertirnos en los Miguel Indurain de EL JUEGO ;o).⁴²

En un informe sobre unas oposiciones para profesores de español en Francia, concretamente en el apartado dedicado a las dificultades de traducción, el autor trata de resolver algunos problemas planteados al intentar traspasar de una lengua a otra diferentes realidades específicas, pero hay una duda que no queda despejada. Se trata de la traducción al español de la locución figurada “*le Poulidor de la politique*”.

Esta duda no se resuelve en el informe, queda como interrogación: “*Quelle figure sportive espagnole est restée comme l'éternel numéro 2 ?*”⁴³ La razón es que no hay ninguna figura española que haya quedado en la memoria colectiva como eterno segundo y la referencia que se toma, también en España, es Poulidor.

Las razones por las que la figura de Poulidor ha traspasado las fronteras del ciclismo y las deportivas para pasar a la lengua general y a otros idiomas como el español son de dos tipos:

- Razones sociológicas, que se fundamentan en el excepcional carisma de este corredor, muy querido siempre por la afición.

- Razones lingüísticas, basadas en que la palabra Poulidor es portadora de una idea muy simple y al mismo tiempo extraordinariamente expresiva y que por tanto es fácilmente proyectable a cualquier campo. Esta explicación está en consonancia con las tesis de la lingüística cognitiva (Cuenca & Hilferty, 1999).

Aunque se trate de una simplificación de la realidad, es evidente que la identificación *Poulidor = eterno segundo* está instalada en la lengua (tanto en francés como en español), aunque le pese a Christian Laborde y a otros estudiosos del ciclismo. La leyenda es más fuerte que la realidad, como vemos en esta anécdota con la que concluimos el artículo. En su lecho de muerte, Anquetil, que agoniza víctima de un cáncer, encuentra las fuerzas y el humor suficiente para decirle a su viejo rival Poulidor, que había venido a visitarle: “*Désolé Raymond, mais, encore une fois, tu vas finir deuxième*”.⁴⁴

Bibliografía

CUENCA María Josep, HILFERTY Joseph (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.

DOILLON Albert (1992). *Argot et néologismes du sport: dictionnaire historique et critique, du XVI^e siècle à nos jours*. Paris: Les amis du lexique français.

HERRÁEZ Ángel Javier (2002). *La lengua del ciclismo en francés. Análisis semántico y lexicológico*. Madrid: Universidad Complutense. Tesis doctoral.

KLEIBER Georges (1990). *La sémantique du prototype. Catégories et sens lexical*. Paris: Presses Universitaires de France.

⁴² <http://www.forosmix.net/viewtopic-161975-2.html>

⁴³ <http://www.ebj-prof.com/formar/AgregInterne/Garhiani.htm>

⁴⁴ <http://www.humanite.fr/journal/2003-07-9/2003-07-9-375430>